

FISAE Newsletter

390
16.06.2024

Liebe Exlibrisfreunde

Nun liegen die beiden ersten Hefte der ungarischen Exlibriszeitschrift KISGRAFIKA vor uns mit einem gut gemischten Inhalt und vielen Illustrationen. Leider nur in ungarischer Sprache aber hier mit einer Zusammenfassung in Deutsch, Englisch und Französisch.

Dr. Korneliá Vasne Toth, die auf der DEG-Tagung in Neustadt mit der Walter von Zur Westen Medaille ausgezeichnet wurde, bringt hier einen Artikel über die bekannte, leider viel zu früh verstorbene ungarische Künstlerin Lenke Diskay.

Bert Groeneveld reflektiert auf den Artikel von Heinz Haffki betreffend Exlibris geschaffen mit Hilfe von KI. Vielleicht / hoffentlich kann das zu einer allgemeinen Diskussion über die Verwendung von KI als „Exlibriskünstler“ führen. Spätestens zum Kongress in Palma de Mallorca muss das ein Punkt der Tagesordnung sein.

Dear friends of bookplates

We now have the first two issues of the Hungarian ex-libris magazine KISGRAFIKA with a good mix of content and many illustrations. Unfortunately only in Hungarian, but with a summary in German, English and French.

Dr Korneliá Vasne Toth, who was awarded the Walter von Zur Westen Medal at the DEG conference in Neustadt, has written an article about the well-known Hungarian artist Lenke Diskay, who unfortunately died far too young.

Bert Groeneveld reflects on the article by Heinz Haffki concerning ex-libris created with the help of AI. Perhaps / hopefully this can lead to a general discussion about the use of AI as an "ex-libris artist". This must be an item on the agenda for the congress in Palma de Mallorca at the latest.

Chers amis de l'ex-libris

Les deux premiers numéros de la revue d'ex-libris hongroise KISGRAFIKA sont maintenant devant nous, avec un contenu bien mélangé et de nombreuses illustrations. Malheureusement en hongrois seulement mais ici avec un résumé en allemand, anglais et français.

Dr. Korneliá Vasne Toth, qui a reçu la médaille Walter von Zur Westen lors du congrès de la DEG à Neustadt, nous propose ici un article sur la célèbre artiste hongroise Lenke Diskay, malheureusement décédée trop tôt.

Bert Groeneveld réfléchit à l'article de Heinz Haffki concernant les ex-libris créés à l'aide de l'IA. Peut-être / espérons-le, cela peut mener à une discussion générale sur l'utilisation de l'IA comme

"artiste ex-libris". Au plus tard lors du congrès de Palma de Majorque, ce point devra figurer à l'ordre du jour.

Cari amici delle targhette

Abbiamo ora i primi due numeri della rivista ungherese di ex-libris KISGRAFIKA, con un buon mix di contenuti e molte illustrazioni. Purtroppo solo in ungherese, ma con un sommario in tedesco, inglese e francese.

La dott.ssa Korneliá Vasne Toth, che ha ricevuto la medaglia Walter von Zur Westen alla conferenza DEG di Neustadt, ha scritto un articolo sul noto artista ungherese Lenke Diskay, purtroppo morto troppo giovane.

Bert Groeneveld riflette sull'articolo di Heinz Haffki relativo agli ex-libris creati con l'aiuto dell'IA. Forse/speriamo che questo possa portare a una discussione generale sull'uso dell'IA come "artista dell'ex-libris". Questo deve essere un punto all'ordine del giorno del congresso di Palma di Maiorca.

Queridos amigos de los exlibris

Ya tenemos los dos primeros números de la revista húngara de ex libris KISGRAFIKA, con una buena mezcla de contenidos y muchas ilustraciones. Desgraciadamente sólo en húngaro, pero con un sumario en alemán, inglés y francés.

La Dra. Korneliá Vasne Toth, que recibió la medalla Walter von Zur Westen en la conferencia de la DEG en Neustadt, ha escrito un artículo sobre el conocido artista húngaro Lenke Diskay, que desgraciadamente murió demasiado joven.

Bert Groeneveld reflexiona sobre el artículo de Heinz Haffki relativo a los ex libris creados con ayuda de la IA. Quizás / esperemos que esto pueda llevar a un debate general sobre el uso de la IA como "artista de ex-libris". Este debe ser un punto del orden del día del congreso de Palma de Mallorca como muy tarde.

Drodzy przyjaciele ekslibrisów

Mamy już dwa pierwsze numery węgierskiego magazynu o ekslibrisach KISGRAFIKA z dobrą mieszanką treści i wieloma ilustracjami. Niestety tylko w języku węgierskim, ale ze streszczeniem w języku niemieckim, angielskim i francuskim.

Dr Korneliá Vasne Toth, która otrzymała Medal Waltera von Zur Westen na konferencji DEG w Neustadt, napisała artykuł o znanym węgierskim artyście Lenke Diskay, który niestety zmarł zbyt młodo.

Bert Groeneveld zastanawia się nad artykułem Heinza Haffkiego dotyczącym ekslibrisów tworzonych przy pomocy sztucznej inteligencji. Być może / miejmy nadzieję, że doprowadzi to do ogólnej dyskusji na temat wykorzystania sztucznej inteligencji jako "artysty ekslibrisu". Musi to być punkt programu kongresu w Palma de Mallorca.

Дорогі друзі екслібрисисти

Ми отримали перші два номери угорського екслібрисного журналу KISGRAFIKA з гарним змістом та великою кількістю ілюстрацій. На жаль, лише угорською мовою, але з резюме німецькою, англійською та французькою мовами.

Доктор Корнелія Васне Тот, нагороджена медаллю Вальтера фон Цур Вестена на конференції DEG у Нойштадті, написала статтю про відому угорську художницю Ленке Діскай, яка, на жаль, померла надто рано.

Берт Гроневельд розмірковує над статтею Гайнца Хаффкі про екслібриси, створені за допомогою штучного інтелекту. Можливо / сподіваємося, що це може призвести до загальної дискусії про використання ШІ як "художника екслібриса". Це має бути пунктом порядку денного конгресу в Пальма-де-Майорці щонайпізніше.

Дорогі друзі екслібрисисти

Ми отримали перші два номери угорського екслібрисного журналу KISGRAFIKA з гарним змістом та великою кількістю ілюстрацій. На жаль, лише угорською мовою, але з резюме німецькою, англійською та французькою мовами.

Доктор Корнелія Васне Тот, нагороджена медаллю Вальтера фон Цур Вестена на конференції DEG у Нойштадті, написала статтю про відому угорську художницю Ленке Діскай, яка, на жаль, померла надто рано.

Берт Гроневельд розмірковує над статтею Хайнца Хаффкі об екслібрисах, створених з допомогою штучного інтелекту. Можливо / надіюсь, це приведе до загальної дискусії об використанні ШІ в якості "художника екслібриса". Це повинно стати одним з пунктів порядку денного конгресу в Пальме-де-Майорке.

亲爱的书版朋友们

我们现在收到了匈牙利前书签杂志《KISGRAFIKA》的前两期，内容丰富，图文并茂。遗憾的是只有匈牙利语版本，但有德语、英语和法语摘要。

Korneliá Vasne Toth 博士在诺伊施塔特举行的 DEG 会议上被授予 Walter von Zur Westen 奖章，他撰写了一篇关于匈牙利著名艺术家 Lenke Diskay（不幸英年早逝）的文章。

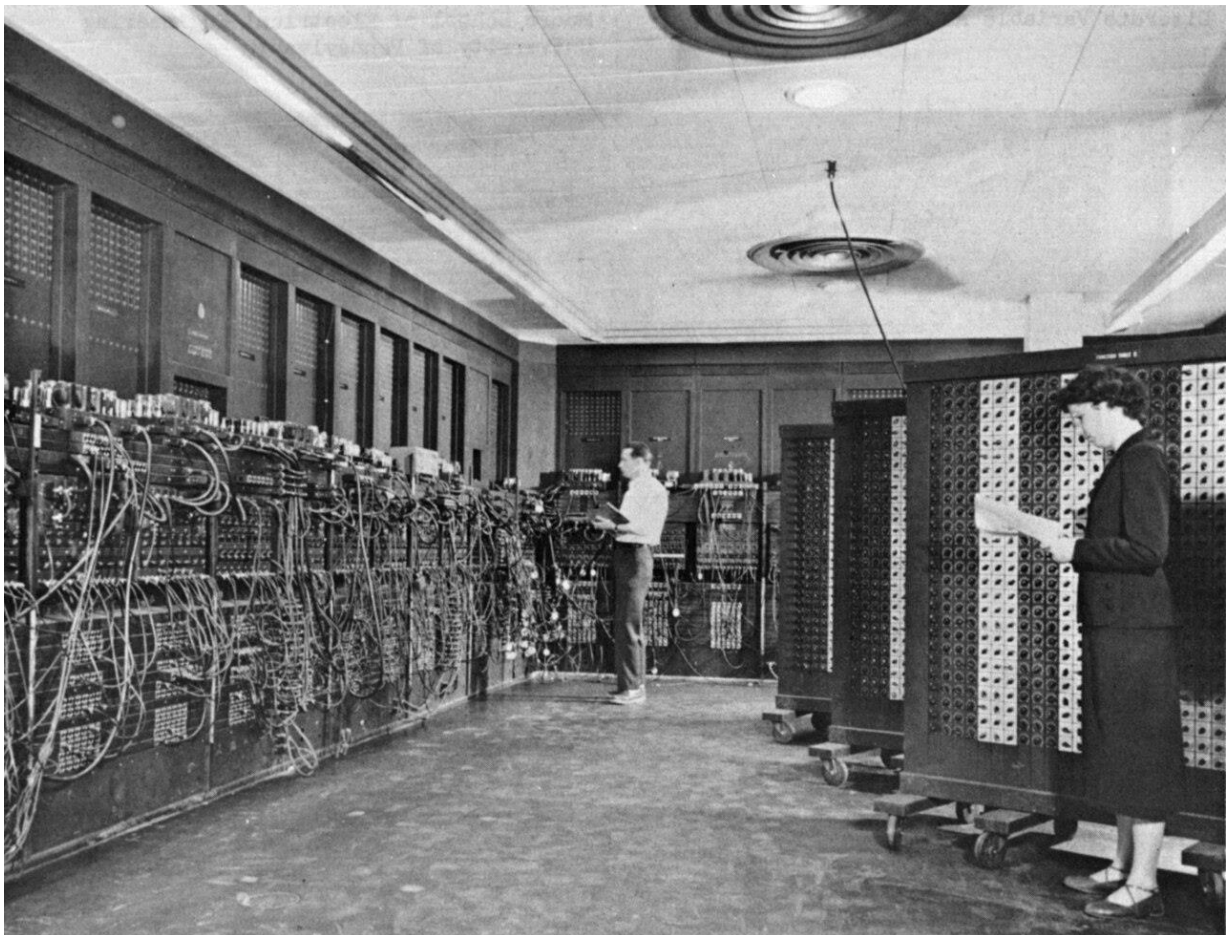
伯特-格罗内维尔德（Bert Groeneveld）对海因茨-哈夫基（Heinz Haffki）撰写的关于借助人工智能创建前书签的文章进行了反思。或许/希望这能引发关于使用人工智能作为“前书目艺术家”的一般性讨论。最迟在马略卡岛帕尔马举行的大会上，这必须是一个议程项目。

親愛なる蔵書票の皆様

ハンガリーのエクス・ライブリ誌『KISGRAFIKA』の創刊号と2号が届きました。残念ながらハンガリー語のみですが、ドイツ語、英語、フランス語の要約付きです。

ノイシュタットのDEG会議でWalter von Zur Westenメダルを授与されたKorneliá Vasne Toth博士が、残念ながら若くして亡くなったハンガリーの著名な画家Lenke Diskayについての記事を書いています。

バート・グローネフェルトは、AIの助けを借りて作成された元図書館に関するハインツ・ハフキの記事について考察している。おそらく／うまくいけば、"エクスリブリス・アーティスト"としてのAIの使用に関する一般的な議論につながるだろう。これは遅くともパルマ・デ・マリョルカで開催される大会の議題になるに違いない。



ENIAC (Electronic Numerical Integrator And Computer) in Philadelphia, Pennsylvania. Glen Beck (background) and Betty Snyder (foreground) program the ENIAC in building 328 at the Ballistic Research Laboratory (BRL).

ENIAC (Electronic Numerical Integrator And Computer) in Philadelphia, Pennsylvania. Glen Beck (im Hintergrund) und Betty Snyder (im Vordergrund) programmieren den ENIAC in Gebäude 328 des Ballistic Research Laboratory (BRL).

ENIAC (Electronic Numerical Integrator And Computer) à Philadelphie, Pennsylvanie. Glen Beck (à l'arrière-plan) et Betty Snyder (au premier plan) programment l'ENIAC dans le bâtiment 328 du Ballistic Research Laboratory (BRL).



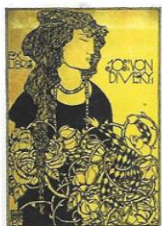
Mariana Myroshnychenko



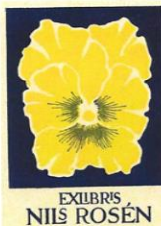
Worldwide! – also Gaza

KISGRAFIKA 2024/1

KIADJA A „KISGRAFIKA BARÁTOK KÖRE GRAFIKAGYŰJTŐ ÉS MŰVELŐDÉSI EGYESÜLET”



Divéky József, 1913
P1, 112 × 81 (100 × 70) mm



Waldenström Ella, 1900 körül
P1, 120 × 90 mm



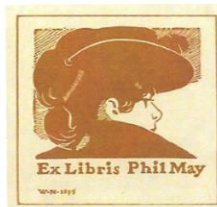
Bovard Fortuné, 1904
P1, 142 × 102 mm



Löffler Berthold, 1900 körül
P7, 132 × 125 (100 × 95) mm



Roller Alfred, 1907
P1, 105 × 55 (80 × 38) mm



Nicholson William, 1895
X2, 95 × 100 mm

TARTALOM

STOKINGER József: *Az emlékek örökké élnek* • Dr. TEBELI Izabella: *Horváth Hilda*
Dr. JUHÁSZ István: *Emlékezés egy jóbarátra* • Dr. HORVÁTH Hilda: *Minivarázs*
VASNÉ dr. TÓTH Kornélia: *A lovas témájú grafikák mestere, König Róbert*
UJSZÁSZI Róbert: *Nagy Árpád 2. rész* • Dr. LAKNER József: *Vén Zoltán Székesfehérváron*
RÁCZ Mária: *Bakacsi Lajos 75. születésnapjára*
Dr. ifj. SARKADY Sándor: *Sterbenz Károly és az Erdélyi család kisgrafikái*
RÁCZ Mária: *Szegedi adventi beszámoló* • Bemutatkozik Palásti Erzsébet
LAPSZEMLE • INNEN-ONNAN



ALAPÍTVÁ: 1959. MEGJELENIK ÉVENTE NÉGY ALKALOMMAL
Postacím: 2042 Törökbálint, Bartók Béla utca 2. • Internetcím: www.kisgrafika.hu
Ex librisek forrása: Stokinger gyűjtemény és www.exlibrismuzeum.hu
Felelős kiadó: Antalné Tari Zsuzsanna ügyvezető • e-mail: titkar@kisgrafika.hu
Szerkesztők: dr. Tebeli Izabella • Stokinger József
ISSN 0209-6161 (nyomtatott) • ISSN 2786-1104 (online)

KISGRAFIKA 2024/1

KIADJA A 'KISGRAFIKA BARÁTOK KÖRE GRAFIKAGYŰJTŐ ÉS MŰVELŐDÉSI EGYESÜLET'

Sie wurde 1959 gegründet und erscheint viermal jährlich / Postadresse: 2042 Törökbálint, Bartók Béla utca 2 / Internet: www.kisgrafika.hu / Verantwortlicher Leiter: Zsuzsanna Antalné Tari / Redakteure: Dr. Izabella Tebeli + József Stokinger / ISSN 0209-6161 (gedruckte Ausgabe) und ISSN 2786-1104 (online)

Inhalt

József Stokinger: Erinnerungen leben ewig / Dr. Izabella Tebeli: Hilda Horváth / Dr. István Juhász: Erinnerung an einen guten Freund / Dr. Hilda Horváth: Minivarázs / Korneliá Vasné Tóth: Robert König, der Meister der Pferdedrucke / Róbert Ujszászi: Árpád Nagy 2. Dr. József Lakner: Zoltán Vén in Székesfehérvár / Mária Rác: Lajos Bakacsis 75. Geburtstag / Dr. Sándor Sarkady: Károly Sterbenz und die Familie Erdélyi in der Kleindruckgrafik / Mária Rác: Szegediner Adventsbericht / Erzsébet Palásti stellt sich vor / Seitenblicke / Von hier nach dort.



Fecit Robert König

It was founded in 1959 and is published four times a year / Postal address: 2042 Törökbálint, Bartók Béla utca 2 / Internet: www.kisgrafika.hu / Editor in charge: Zsuzsanna Antalné Tari / Editors: Dr Izabella Tebeli + József Stokinger / ISSN 0209-6161 (printed edition) and ISSN 2786-1104 (online).

Content

József Stokinger: Memories live forever / Dr. Izabella Tebeli: Hilda Horváth / Dr. István Juhász: Remembering a good friend / Dr. Hilda Horváth: Minivarázs / Korneliá Vasné Tóth: Robert König, the master of equestrian prints / Róbert Ujszászi: Árpád Nagy 2. Dr. József Lakner: Zoltán Vén in Székesfehérvár / Mária Rác: Lajos Bakacsis's 75th anniversary / Dr. Sándor Sarkady:

Károly Sterbenz and the Erdélyi family in small prints / Mária Rác: Szeged Advent report / Introducing Erzsébet Palásti / page eyes / From here to there.



Fecit Zoltán Vén

Fondée en 1959, elle paraît quatre fois par an / Adresse postale : 2042 Törökbálint, Bartók Béla utca 2 / Internet : www.kisgrafika.hu / Responsable : Zsuzsanna Antalné Tari / Rédacteurs : Dr. Izabella Tebeli + József Stokinger / ISSN 0209-6161 (édition imprimée) et ISSN 2786-1104 (en ligne).

Contenu

József Stokinger : Les souvenirs sont éternels / Dr. Izabella Tebeli : Hilda Horváth / Dr. István Juhász : En souvenir d'une bonne amie / Dr. Hilda Horváth : Minivarázs / Korneliá Vasné Tóth : Robert König, le maître de l'estampe équestre / Róbert Ujszászi : Árpád Nagy 2. József Lakner : Zoltán Vén à Székesfehérvár / Mária Rác : Le 75e anniversaire de Lajos Bakacsi / Dr. Sándor Sarkady : Károly Sterbenz et la famille Erdélyi en estampes / Mária Rác : Rapport sur l'Avent de Szeged / Présentation d'Erzsébet Palásti / page yeux / D'ici à là.

KISGRAFIKA^{2024/2}

KIADJA A „KISGRAFIKA BARÁTOK KÖRE GRAFIKAGYŰJTŐ ÉS MŰVELŐDÉSI EGYESÜLET”



HERCZEG ISTVÁN
Ex libris Gergő unokámnak
X3, 135 × 100 mm, 2024



SIKLÓDY FERENC
Angyalok ébredése II.
X3, 180 × 200 mm, 2024



BAKOS FERENC
Égi-földi szekér
X3, 200 × 200 mm, 2024



KUN PÉTER
Petőfi Sándor – Elszáll a madár
X3, 200 × 150 mm, 2023



TÖRÖK TAMÁS
Metamorfózis
C3, C5, 148 × 198 mm, 2024



BÖRCSÖK ATTILA
Inkább elmegyek
C7, 200 × 145 mm, 2022

TARTALOM

- ÜRMÖS PÉTER: VASNÉ dr. Tóth Kornélia a Walter von Zur Westen-érem idei kitüntetette •
- ANTALNÉ TARI ZSUZSA: Ürmös Péter kiállításának megnyitója •
- STOKINGER JÓZSEF: 65 éves a KBK • DR. JUHÁSZ ISTVÁN: Fery Antal, a kisgrafika óriása •
- STOKINGER JÓZSEF: Imolay dr. Lenkey István •
- VASNÉ DR. TÓTH KORNÉLIA: A könyvtáralapító ex librisei a 250 éves Klimó-könyvtárban •
- KRAJCSI TIBORNÉ: Magyar írók, művészek és tudósok ex librisei •
- VASNÉ DR. TÓTH KORNÉLIA: Megnyílt az V. Hatvani Kisgrafikai Biennálé (2024) •
- PADNÉ SZABÓ MÁRIA: A humor szkafander a földi létezéshez •
- RUZSA DÉNES: Palásti Erzsébet kiállítása • Kishírek • Pályázatok •



ALAPÍTVÁ: 1959. MEGJELENIK ÉVENTE NÉGY ALKALOMMAL
Postacím: 2042 Törökbálint, Bartók Béla utca 2. • Internetcím: www.kisgrafika.hu
Ex librisek forráshelye: Stokinger gyűjtemény és www.exlibrismuzeum.hu
Felelős kiadó: Antalné Tari Zsuzsanna ügyvezető • e-mail: titkar@kisgrafika.hu
Szerkesztők: dr. Tebeli Izabella • Stokinger József
ISSN 0209-6161 (nyomtatott) • ISSN 2786-1104 (online)

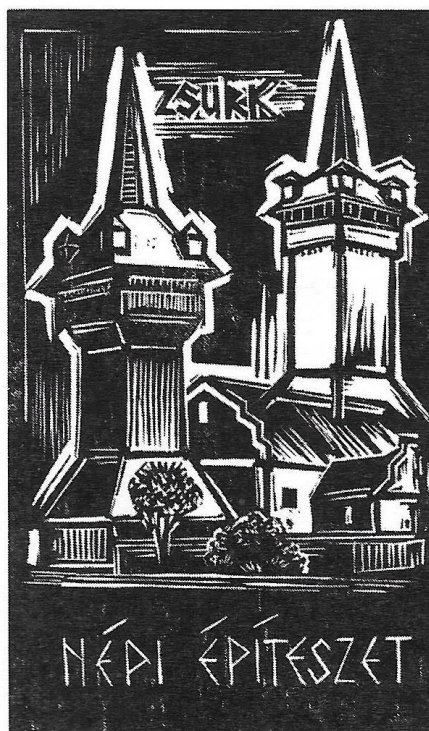
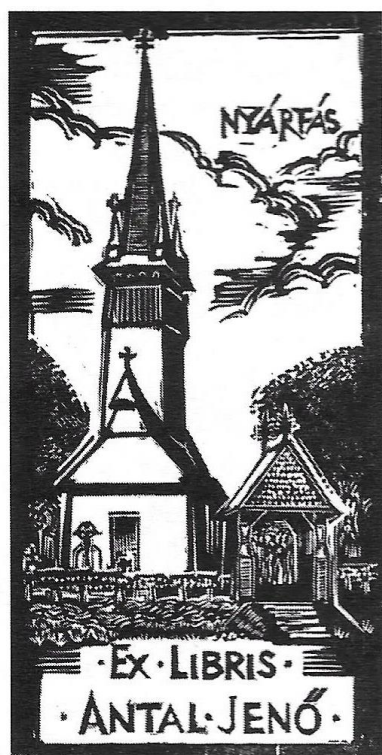
KISGRAFIKA 2024/2

KIADJA A 'KISGRAFIKA BARÁTOK KÖRE GRAFIKAGYŰJTŐ ÉS MŰVELŐDÉSI EGYESÜLET'

Sie wurde 1959 gegründet und erscheint viermal jährlich / Postadresse: 2042 Törökbálint, Bartók Béla utca 2 / Internetz: www.kisgrafika.hu / Verantwortlicher Leiter: Zsuzsanna Antalné Tari / Redakteure: Dr. Izabella Tebeli + József Stokinger / ISSN 0209-6161 (gedruckte Ausgabe) und ISSN 2786-1104 (online).

Inhalt

Peter Ürmös: Dr. Kornélia Vasné Tóth ist die diesjährige Preisträgerin der Walter-von-Zu-Westen-Medaille / Zsuzsa Antalné Tari: Eröffnung der Peter Ürmös-Ausstellung / József Stokinger: 65 Jahre KBK / Dr. István Juhász: Antal Fery, der Gigant der kleinen Grafik / József Stokinger: Imolay Dr. István Lenkey / Dr. Kornélia Vasné Tóth: Das Exlibris des Bibliotheksgründers in der 250 Jahre alten Klimó-Bibliothek / Tiborné Krajcsi: Die Exlibris der ungarischen Schriftsteller, Künstler und Wissenschaftler / Dr. Kornélia Vasné Tóth: Die Fünfte Hatvan-Biennale der kleinen Grafik (2024) / Mária Padné Szabó: Der Humor ist das Skapulier für die Existenz auf der Erde / Dénes Ruzsa: Die Ausstellung des Erzébet Palásti / Dénes Ruzsa: Die Ausstellung des Erzébet Palásti / Dr. István István V. Kisgrafikai Biennale (2024) / Mária Padné Szabó: Der Humor ist das Skapulier für die Existenz auf der Erde / Dénes Ruzsa: Die Ausstellung des Erzébet Palásti /

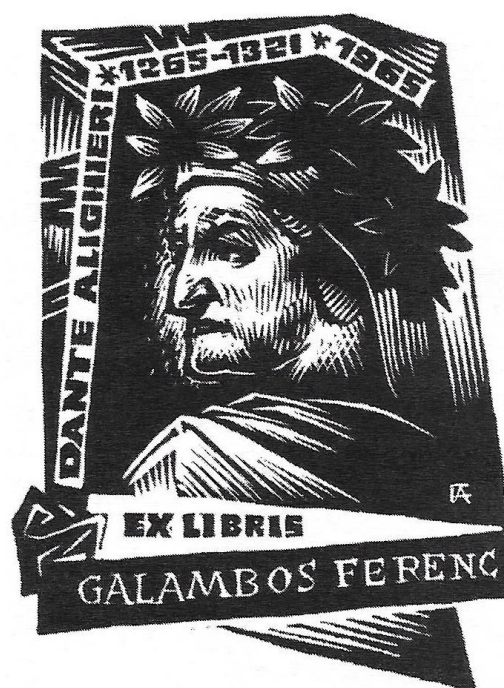


Fecit Peter Ürmös

It was founded in 1959 and is published four times a year / Postal address: 2042 Törökbálint, Bartók Béla utca 2 / Internet: www.kisgrafika.hu / Editor in charge: Zsuzsanna Antalné Tari / Editors: Dr Izabella Tebeli + József Stokinger / ISSN 0209-6161 (printed edition) and ISSN 2786-1104 (online).

Content

Peter Ürmös: Dr. Kornélia Vasné Tóth is this year's winner of the Walter von Zur Westen Medal / Zsuzsa Antalné Tari: Opening of the Peter Ürmös exhibition / József Stokinger: 65 years of the KBK / Dr. István Juhász: Antal Fery, the giant of small graphic art / József Stokinger: Imolay Dr. István Lenkey / Dr. Kornélia Vasné Tóth: The ex libris of the library's founder in the 250-year-old Klimo Library / Tiborné Krajcsi: Ex libris of Hungarian writers, artists and scientists / Dr. Kornélia Vasné Tóth: The Fifth Hatvan Biennale of Small Graphics (2024) / Mária Padné Szabó: The humour is the scapular for existence on earth / Dénes Ruzsa: The exhibition of Erzébet Palásti / Dénes Ruzsa: The exhibition of Erzébet Palásti / Dr. István István V. Kisgrafikai Biennial (2024) / Mária Padné Szabó: The humour is the scapular for existence on earth / Dénes Ruzsa: The exhibition of Erzébet Palásti /



Fecit Antal Fery

Fondée en 1959, elle paraît quatre fois par an / Adresse postale : 2042 Törökbálint, Bartók Béla utca 2 / Internet : www.kisgrafika.hu / Responsable : Zsuzsanna Antalné Tari / Rédacteurs : Dr. Izabella Tebeli + József Stokinger / ISS N 0209-6161 (édition imprimée) et ISSN 2786-1104 (en ligne).

Contenu

Peter Ürmös : Kornélia Vasné Tóth est la lauréate de la médaille Walter von Zur Westen / Zsuzsa Antalné Tari : inauguration de l'exposition Peter Ürmös / József Stokinger : 65 ans de la KBK / Dr. István Juhász : Antal Fery, le géant du petit art graphique / József Stokinger : Imolay Dr. István Lenkey / Kornélia Vasné Tóth : L'ex libris du fondateur de la bibliothèque dans la

bibliothèque Klimo, vieille de 250 ans / Tiborné Krajcsi : Ex libris d'écrivains, d'artistes et de scientifiques hongrois / Dr. Kornélia Vasné Tóth : La cinquième Biennale du petit graphisme de Hatvan (2024) / Mária Padné Szabó : L'humour est le scapulaire de l'existence sur terre / Dénes Ruzsa : L'exposition d'Erzébet Palásti / Dénes Ruzsa : L'exposition d'Erzébet Palásti / Dr. István István V. Kisgrafikai Biennial (2024) / Mária Padné Szabó : L'humour est le scapulaire de l'existence sur terre / Dénes Ruzsa : L'exposition d'Erzébet Palásti /



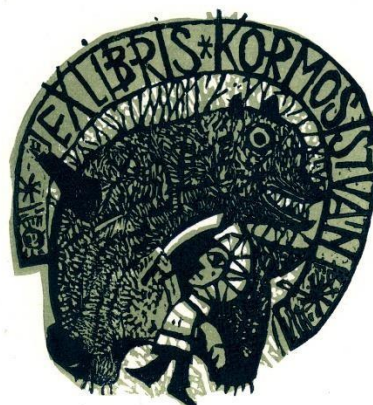
Lenke Diskay 100

Vor 100 Jahren wurde die Grafikerin Lenke Diskay geboren (Kiskundorozsma, 22. August 1924 – Budapest, 13. Dezember 1980). Sie ist eine der herausragenden ungarischen Vertreter des Exlibris-Genres. Dr. Kornélia Vasné Tóth erinnert sich an Grafiker, die im Jahr 2009 zu Ehren Lenke Diskay's eine Ausstellung in der Nationalbibliothek Széchényi in Budapest organisierten. Sie schloss das Gymnasium in Szeged ab und trat 1942 in die Hochschule für bildende Künste ein. Sie besuchte die Hochschule, erlangte aber aufgrund des Krieges ihr Diplom in der Grafik-

abteilung erst 1949 als Schüler von Lajos Nándor Varga und Károly Koffán. Sie arbeitete viele Jahre als Lehrer in Budapest.

Sie beschäftigte sich hauptsächlich mit Holzschnitten und Linolschnitten, neben der Anfertigung von Bildern und Kleingrafiken war sie auch als Polstergestalter tätig. Sie schuf eine volkstümlich inspirierte, prägnante und reich gestaltete, farbige Bildwelt. Ihre Arbeiten entnahmen auch Motive aus der heimischen Folklore und aus der Natur.

DICHTER, SCHRIFTSTELLER



Ihre Werke wurden erstmals im Jahr 1954 auf der Sommerausstellung der Öffentlichkeit präsentiert. Ihre erste Einzelausstellung fand im Jahr 1959 im Foyer des Kinos Május 1 statt. Ab 1959 war sie ständige Teilnehmerin der Ausstellung „Studio junger Künstler“, und ab 1960 an allen berühmten Gemeinschaftsausstellungen; z.B. hat sie sich im Jahr 1960 an der Internationalen Ausstellung bildender Künstler und 1961 an der 1. Miskolcer Grafikiennale beteiligt. 1967 organisierte sie mehrere Ausstellungen mit ihren kleinen Grafiken in der Fényes-Adolf-Halle. Später organisierte sie manche Ausstellungen mit ihrem Ehemann, dem Grafiker István Varga-Hajdu.

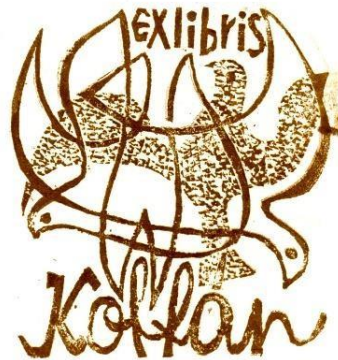
Ihr Talent wurde auch im Ausland wahrgenommen. Bereits im Jahr 1967 veröffentlichte der dänischer Fachautor und Sammler Klaus Rödel ein Buch über die bis dahin entstandenen Exlibris der Künstlerin *Lenke Diskay ex libris, en ungarsk exlibris-kunstner, 1967*. Beim Exlibris-Wettbewerb des XII. Internationalen Exlibris Kongresses in Como im Jahr 1968 erreichte sie den dritten Platz. Im Jahr 1970 sie gewann den ersten Preis des Béla Bartók Gedenk Wettbewerbs in ihrer Heimat anlässlich des XIII. Internationalen Exlibris Kongresses. 1971 erhielt sie eine Auszeichnung auf der Biennale für kleine Grafiken in Keszthely, ein Jahr später gewann sie einen Preis bei einem internationalen Wettbewerb in Helsingør, in Dänemark. Sie war regelmäßiger Teilnehmer der Balaton Small Graphics Biennale. Im Ausland erschienen ihre Exlibris auch in Paris, Hamburg, Krakau, Lugano, Malbork, Bled etc.

Die Nationale Széchényi-Bibliothek in Budapest hat mehrere Ausstellungen mit Grafiken der berühmten Künstlerin organisiert, erstmals im Dezember 1966. Im Jahr 1997 erhielt die Plakat- und Kleindrucksammlung der Széchényi-Nationalbibliothek den Nachlass der Grafikerin Lenke

Diskay als Schenkung, die 17.361 Exlibris (darunter viele Duplikate) enthielt, bzw. ihre Druckstöcke, Grafiken, die Auszeichnungen der Künstlerin und Kataloge ihrer Ausstellungen. Aus dem erhaltenen Material organisierte die Bibliothek im Jahr 1999 eine weitere Ausstellung, ebenso wie die Stadtbibliothek Mór Jókai in Pápa im selben Jahr.

Die detaillierte Online-Katalogisierung des Materials in der Nationalbibliothek begann im September 2008, woraufhin im Jahr 2009 eine Ausstellung mit dem Titel *Exlibris in der Nationalbibliothek. Das Vermächtnis von Diskay Lenke* eröffnet wurde (die Kuratorin Kornélia

BILDKÜNSTLER



Vasné Tóth). Über diese Links kann die Ausstellung auch noch heute in virtueller Form besichtigt werden:

https://www.oszk.hu/sites/default/files/virtualis_kiallitasok/exlibrisek_diskay/Diskay_kezdolap.html.

Die Exlibris waren in den Ausstellungsraum nach sechs Hauptkategorien gruppiert worden nach dem Namen der Besteller: *Dichter-Schriftsteller, bildende Künstler, Fachschriftsteller, berühmte Exlibris-Sammler, Naturforscher, Musiker*. Nach diesem System finden Sie hier eine Auswahl der Exlibris von Lenke Diskay.

Dr. Kornélia Vasné Tóth

*

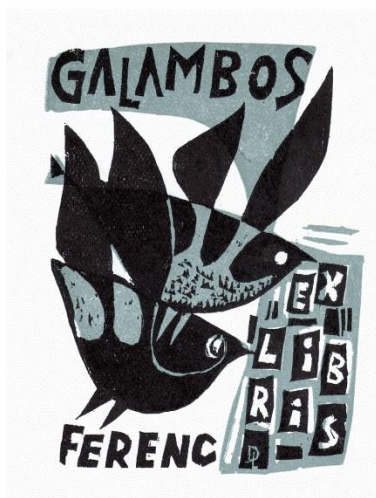
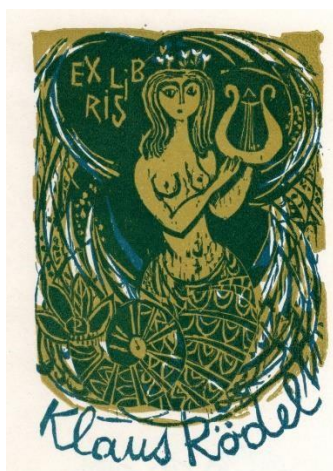
The graphic artist Lenke Diskay was born 100 years ago (Kiskundorozsma, 22 August 1924 - Budapest, 13 December 1980) and is one of the outstanding Hungarian representatives of the exlibris genre. Dr Kornélia Vasné Tóth remembers graphic artists who organised an exhibition in Lenke Diskay's honour at the Széchényi National Library in Budapest in 2009.

She graduated from high school in Szeged and entered the Academy of Fine Arts in 1942. She attended the college, but due to the war she did not graduate from the graphics department until 1949 as a student of Lajos Nándor Varga and Károly Koffán. She worked as a teacher in Budapest for many years.

She mainly worked with woodcuts and linocuts, and in addition to producing pictures and small prints, she also worked as an upholstery designer. She created a folk-inspired, concise and richly designed, colourful pictorial world. Her motifs were also taken from local folklore and nature.

Her works were first presented to the public at the summer exhibition in 1954. Her first solo exhibition took place in 1959 in the foyer of the Május 1 cinema. From 1959 she was a permanent participant in the Studio of Young Artists exhibition, and from 1960 in all the famous joint exhibitions; for example, she took part in the International Exhibition of Visual Artists in 1960 and in the 1st Miskolc Graphic Arts Biennial in 1961. In 1967 she organised several exhibitions

FACHSCHRIFTSTELLER



of her small prints in the Fényes Adolf Hall. Later she organised several exhibitions with her husband, graphic artist István Varga-Hajdu.

Her talent was also recognised abroad. As early as 1967, the Danish specialist author and collector Klaus Rödel published a catalogue of the ex-libris created by the artist Lenke Diskay ex libris, en ungarsk exlibris-kunstner, 1967. International Exlibris Congress in Como in 1968, she came third. In 1970 she won first prize in the Béla Bartók Memorial Competition in her home country on the occasion of the XIII International Exlibris Congress. In 1971 she received an award at the Biennale of Small Graphics in Keszthely, and a year later she won a prize at an international competition in Helsingør, Denmark. She was a regular participant in the Balaton Small Graphics Biennale. Her bookplates have also appeared abroad in Paris, Hamburg, Krakow, Lugano, Malbork, Bled, etc.

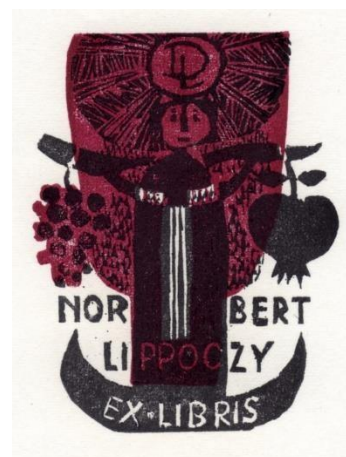
The Széchényi National Library in Budapest has organised several exhibitions of the famous artist's prints, first in December 1966. In 1997, the Poster and Small Print Collection of the Széchényi National Library received the estate of the graphic artist Lenke Diskay as a donation, which contained 17,361 ex-libris (including many duplicates), or rather her printing blocks, prints, the artist's awards and catalogues of her exhibitions. The library organised another

exhibition from the material received in 1999, as did the Mór Jókai Municipal Library in Pápa in the same year.

The detailed online cataloguing of the material in the National Library began in September 2008, which was followed by an exhibition entitled Exlibris in the National Library in 2009. The Legacy of Diskay Lenke was opened in 2009 (the curator was: Kornélia Vasné Tóth). The exhibition can still be viewed today in virtual form via these links:

https://www.oszk.hu/sites/default/files/virtualis_kiallitasok/exlibrisek_diskay/Diskay_kezdolap.html.

BERÜHMTE EXLIBRIS-SAMMLER In Ungarn



The ex-libris were grouped into six main categories according to the name of the person who ordered them: poets-writers, visual artists, specialised writers, famous ex-libris collectors, naturalists, musicians. Following this system, you will find here a selection of Lenke Diskay's bookplates.

Dr Kornélia Vasné Tóth

*

Il y a 100 ans naissait la graphiste Lenke Diskay (Kiskundorozsma, 22 août 1924 - Budapest, 13 décembre 1980). Elle est l'un des représentants hongrois les plus remarquables du genre de l'ex-libris. Dr Kornélia Vasné Tóth se souvient des graphistes qui ont organisé une exposition en 2009 à la Bibliothèque nationale Széchényi de Budapest en l'honneur de Lenke Diskay.

Elle a terminé ses études secondaires à Szeged et est entrée à l'École supérieure des beaux-arts en 1942. Elle a fréquenté l'école supérieure mais, en raison de la guerre, n'a obtenu son diplôme en section graphique qu'en 1949, en tant qu'élève de Lajos Nándor Varga et de Károly Koffán. Elle a travaillé de nombreuses années comme professeur à Budapest.

Elle s'est principalement consacrée à la gravure sur bois et sur linoléum. Outre la réalisation de tableaux et de petits graphiques, elle a également travaillé comme tapissier. Elle a créé un univers

pictural d'inspiration populaire, concis et richement coloré. Ses motifs étaient également tirés du folklore local et de la nature.

Ses œuvres ont été présentées pour la première fois au public en 1954 lors de l'exposition d'été. Sa première exposition individuelle a eu lieu en 1959 dans le foyer du cinéma Május 1. À partir de 1959, elle a participé en permanence à l'exposition "Studio des jeunes artistes" et, à partir de 1960, à toutes les expositions collectives célèbres ; elle a par exemple participé en 1960 à l'Exposition internationale des artistes plasticiens et en 1961 à la première Biennale d'art graphique de Miskolc. En 1967, elle a organisé plusieurs expositions de ses petites gravures dans la salle Fényes Adolf. Plus tard, elle a organisé plusieurs expositions avec son mari, le graphiste István Varga-Hajdu.

Son talent a également été remarqué à l'étranger. En 1967 déjà, l'auteur spécialisé et collectionneur danois Klaus Rödel publiait un catalogue des ex-libris réalisés jusqu'alors par

BERÜHMTE EXLIBRIS-SAMMLER IM AUSLAND



l'artiste Lenke Diskay ex libris, en ungarisk exlibris-kunstner, 1967. Lors du concours d'ex-libris du XIIe Congrès international d'ex-libris de Hong Kong, les ex-libris ont été récompensés. Congrès international de l'ex-libris à Côme en 1968, elle a obtenu la troisième place. En 1970, elle a remporté le premier prix du concours commémoratif Béla Bartók dans son pays, à l'occasion du XIIIe Congrès international d'ex-libris. En 1971, elle a reçu un prix à la Biennale des petites estampes de Keszthely et, un an plus tard, elle a remporté un prix lors d'un concours international à Helsingør, au Danemark. Elle participait régulièrement à la biennale Balaton Small Graphics. A l'étranger, ses ex-libris sont également apparus à Paris, Hambourg, Cracovie, Lugano, Malbork, Bled, etc.

La Bibliothèque nationale Széchényi de Budapest a organisé plusieurs expositions de gravures de la célèbre artiste, d'abord en décembre 1966. En 1997, la collection d'affiches et de petits caractères de la Bibliothèque nationale Széchényi a reçu en donation le fonds de la graphiste Lenke Diskay, qui contenait 17.361 ex-libris (dont de nombreux doubles), ou plutôt ses planches, ses gravures, les récompenses de l'artiste et les catalogues de ses expositions. A partir du matériel reçu, la bibliothèque a organisé une autre exposition en 1999, tout comme la bibliothèque municipale Mór Jókai de Pápa la même année.

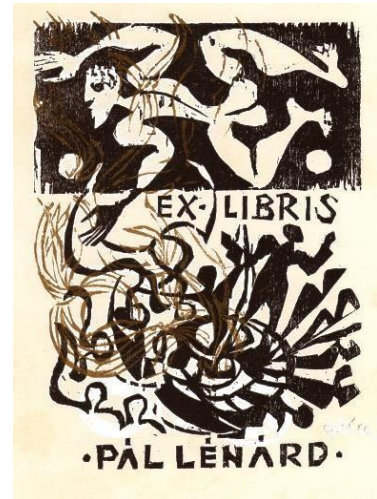
Le catalogage détaillé en ligne du matériel de la Bibliothèque nationale a commencé en septembre 2008, à la suite de quoi une exposition intitulée Exlibris à la Bibliothèque nationale a été organisée en 2009. L'héritage de Diskay Lenke a été inaugurée (la conservatrice était : Kornélia Vasné Tóth). Il est encore possible aujourd'hui de visiter l'exposition sous forme virtuelle via ces liens :

https://www.oszk.hu/sites/default/files/virtualis_kiallitasok/exlibrisek_diskay/Diskay_kezdolap.html.

Les ex-libris avaient été regroupés dans la salle d'exposition selon six catégories principales en fonction du nom des commanditaires : poètes-écrivains, artistes plasticiens, écrivains spécialisés, célèbres collectionneurs d'ex-libris, naturalistes, musiciens. Selon ce système, vous trouverez ici une sélection des ex-libris de Lenke Diskay.

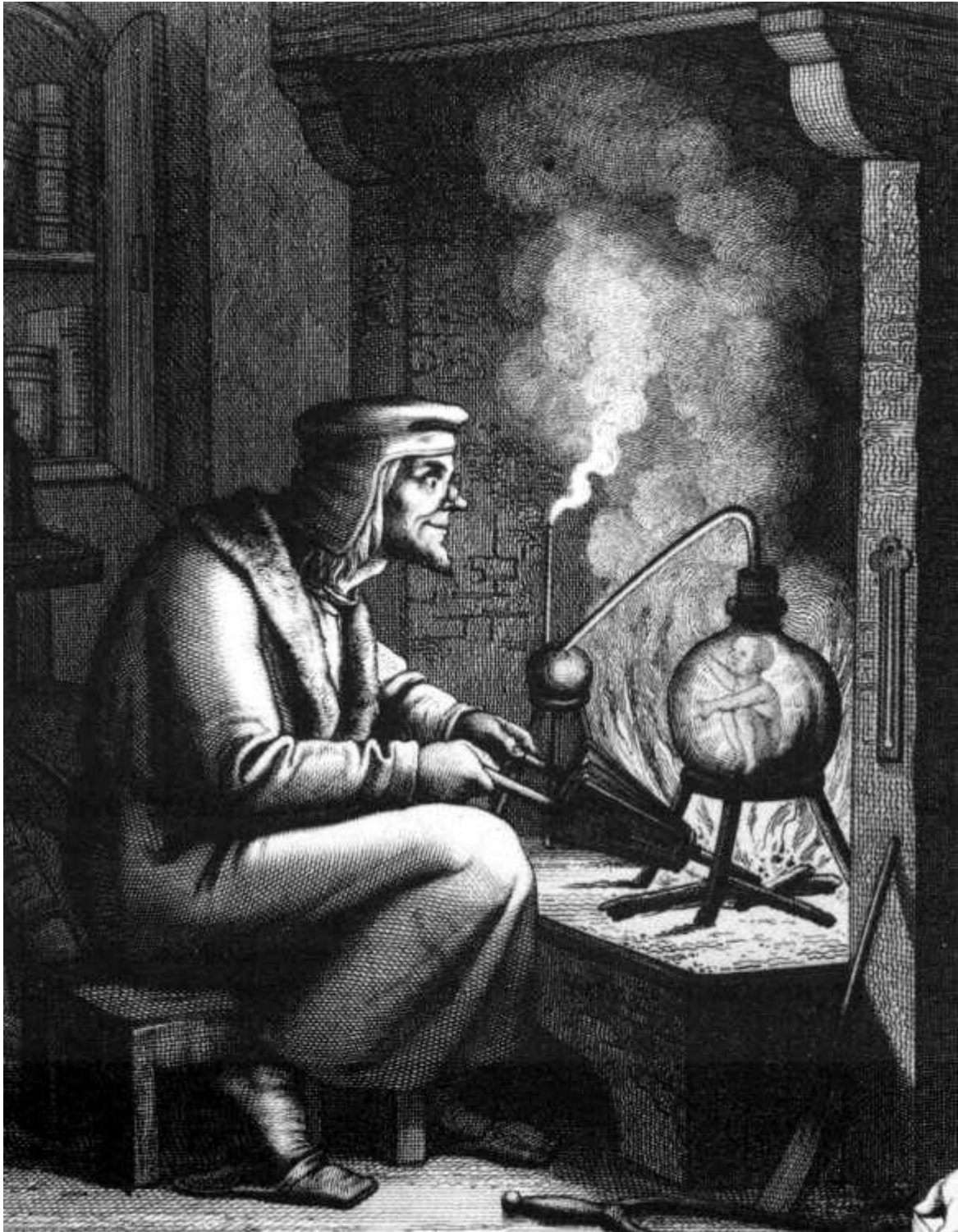
Dr. Kornélia Vasné Tóth

NATURWISSENSCHAFTLER



MUSIKER





Depiction of a homunculus from Goethe's Faust
Darstellung eines Homunkulus aus Goethes Faust
Représentation d'un homoncule dans Faust de Goethe



Lieber Heinz und Klaus,

Das im FISAE Newsletter 389 dargestellte Blatt und die dazugehörigen Fragen haben auch mein Interesse geweckt. Die Fragen, die dieser Versuch bei mir aufruft, haben direkten Zusammenhang mit den Fragen, die auch beim Erteilen eines Auftrages an einen Künstler, der im traditionellen Bereich arbeitet, entstehen.

Es fängt an bei der Fragestellung des Blattes. Ein Greifvogel im Holzschnittstil. Im Allgemeinen geht es in Exlibris darum, eine Abbildung herzustellen mit dem Namen des Auftraggebers. Traditionell geht es bei der Interaktion Auftraggeber / Künstler um mehr Fragen, würde ich sagen. Bedenke dabei, dass der Auftraggeber meist schon einige Arbeiten des Künstlers gesehen hat.

Die Frage des "Auftraggebers" soll dann vom Künstler umgesetzt werden in mehrere Teilfragen wie: Haltung? (Fliegend, sitzend usw.) und, weil KI ja mehr Möglichkeiten zur Verfügung hat als ein traditionell arbeitender Künstler, kommen Fragen dazu wie z.B. "in welcher Stilart" ?

Dann das Ergebnis; meine Anmerkungen zur vorliegenden Arbeit sind: zuerst die unrealistische Haltung der Krallen. Zweitens, wenn man schon eine Holztechnik darstellen sollte, ist es eher ein Holzstich X2 als ein Holzschnitt X1. Aber auch als Holzstich sieht es doch eher wie ein Klischee aus, - würde ich sagen

.....

Dann die Fragen zum KI-Exlibris im Allgemeinen; wie honoriert man diese Arbeit?, Preis,?, Was passiert mit den Daten?, kann so etwas nummeriert und signiert werden?, etc.

Honorierung, gemeint als Bezahlung an den Künstler; besteht aus der Bewertung des künstlerischen Denkens des Künstlers, Aufwand und benötigten Materialien. Die Honorierung im Tauschverkehr, also, wie wird so ein Blatt/Technik dort bewertet, ist eine zweite (und ganz andere) Frage. Ich habe das "untersucht" als ich trotz meiner Bedenken wegen der Technik meinen ersten Auftrag an Marius Bak gab. Trotz künstlerisch hochstehender Ideen wird diese Arbeit im Tauschverkehr in der Tat weniger bewertet.

Was soll mit den Daten passieren? Ich habe bis jetzt den Standpunkt vertreten, dass das Unikat (Platte, Block) beim Künstler bleiben soll. Ich weis, da gibt es andere Ansichten, aber ich sage immer, stell Dir mal vor, ein Künstler wird eines Tages anerkannt und so groß wie Rembrandt. Wie gut wäre es dann, dass alle Originalplatten/Blöcke zentral vorhanden wären.

Meistens werden Techniken die es zulassen bis ins "Unendliche" Abzüge zu fertigen, nicht nummeriert, es sei denn, das Block nach der ersten Auflage druckunfähig gemacht wurde.

Ich hoffe dass meine Ansichten Anlass sind für weiterführende Gespräche (und gerne schriftlich für kommende Ausgaben des FISAE Newsletters (Kommentar von KR).

Herzliche Grüße

Bert Groeneveld (bg.deventer@gmail.com)

Dear Heinz and Klaus,

The sheet shown in FISAE Newsletter 389 and the questions that go with it have also aroused my interest. The questions that this experiment raises in me are directly related to the questions that also arise when commissioning an artist who works in the traditional field.

It starts with the question of the sheet. A bird of prey in woodcut style. In general, ex libris are about creating an image with the name of the client. Traditionally, I would say, the client/artist interaction is about more questions. Bear in mind that the client has usually already seen some of the artist's work.

The "client's" question should then be translated by the artist into several sub-questions such as: Posture? (Flying, sitting, etc.) and, because AI has more options at its disposal than a traditional artist, questions such as "in what style?"

Then the result; my comments on the present work are: firstly, the unrealistic position of the claws. Secondly, if you were to depict a wood technique, it is more of a wood engraving X2 than a woodcut X1. But even as a wood engraving it looks more like a cliché, - I would say

.....

Then there are the questions about AI bookplates in general; how is this work remunerated, price, what happens to the data, can something like this be numbered and signed, etc.?

Honouring, meaning payment to the artist; consists of the evaluation of the artist's artistic thinking, effort and required materials. Remuneration in exchange, i.e. how a sheet/technique is valued there, is a second (and completely different) question. I "investigated" this when I gave my first commission to Marius Bak despite my reservations about the technique. Despite the high artistic quality of the ideas, this work is indeed valued less in the exchange.

What should happen to the data? Until now, I have taken the view that the unique piece (plate, block) should remain with the artist. I know there are other views, but I always say, imagine that one day an artist is recognised and becomes as great as Rembrandt. How good it would then be if all the original plates/blocks were available centrally.

Usually techniques that allow prints to be made into "infinity" are not numbered unless the block was made unprintable after the first edition.

I hope that my views will give rise to further discussions (and I would be happy to write about them for future issues of the FISAE Newsletter (comment by KR).

Kind regards

Bert Groeneveld (bg.deventer@gmail.com)

*

Chers Heinz et Klaus,

La feuille présentée dans la newsletter FISAE 389 et les questions qui l'accompagnent ont également suscité mon intérêt. Les questions que cet essai suscite chez moi ont un lien direct avec cel

les qui surgissent également lorsqu'on passe une commande à un artiste travaillant dans le domaine traditionnel.

Cela commence par la question posée par la feuille. Un oiseau de proie dans le style de la gravure sur bois. En général, l'ex-libris consiste à réaliser une illustration avec le nom du commanditaire. Traditionnellement, l'interaction entre le commanditaire et l'artiste porte sur davantage de questions, je dirais. N'oublie pas que le commanditaire a généralement déjà vu quelques œuvres de l'artiste.

La question du "commanditaire" doit ensuite être traduite par l'artiste en plusieurs questions partielles telles que : Posture ? (en vol, assis, etc.) et, comme l'IA a plus de possibilités à sa disposition qu'un artiste travaillant de manière traditionnelle, des questions telles que "dans quel style" s'y ajoutent ?

Ensuite, le résultat ; mes remarques sur le présent travail sont les suivantes : tout d'abord, la position irréaliste des griffes. Deuxièmement, si l'on devait représenter une technique de bois, il s'agirait plutôt d'une gravure sur bois X2 que d'une gravure sur bois X1. Mais même en tant que gravure sur bois, cela ressemble quand même plus à un cliché, - dirais-je

.....

Ensuite, les questions sur l'ex-libris IA en général ; comment honorer ce travail ?, prix, ? ce qu'il advient des données ?, est-ce qu'un tel objet peut être numéroté et signé ?, etc.

La rémunération, c'est-à-dire le paiement à l'artiste, consiste en l'évaluation de la pensée artistique de l'artiste, des dépenses et des matériaux nécessaires. La rémunération dans le cadre de l'échange, c'est-à-dire comment une feuille/technique y est évaluée, est une deuxième (et toute autre) question. Je l'ai "étudiée" lorsque j'ai passé ma première commande à Marius Bak, malgré mes doutes sur la technique. Malgré des idées d'une grande qualité artistique, ce travail est en effet moins valorisé dans les échanges.

Que faire des données ? Jusqu'à présent, j'ai défendu le point de vue selon lequel la pièce unique (plaque, bloc) doit rester chez l'artiste. Je sais qu'il y a d'autres points de vue, mais je dis toujours : imagine qu'un jour un artiste soit reconnu et devienne aussi grand que Rembrandt. Comme il serait alors bon que toutes les plaques/blocs originaux soient centralisés.

La plupart du temps, les techniques qui permettent de réaliser des tirages à l'infini ne sont pas numérotées, à moins que le bloc ne soit rendu inapte à l'impression après le premier tirage.

J'espère que mon point de vue donnera lieu à des discussions plus approfondies (et volontiers par écrit pour les prochains numéros de la newsletter FISAE (commentaire de KR).

Meilleures salutations

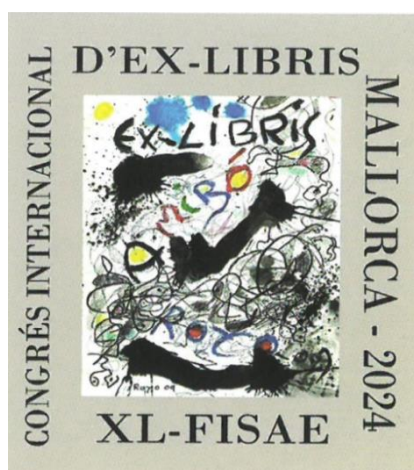
Bert Groeneveld (bg.deventer@gmail.com)



Gottfried Leibniz, who speculated that human reason could be reduced to mechanical calculation

Gottfried Leibniz, der spekulierte, dass die menschliche Vernunft auf mechanische Berechnungen reduziert werden könnte

Gottfried Leibniz, qui a émis l'hypothèse que la raison humaine pouvait être réduite à un calcul mécanique.



Ukraine for ever

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

